

TRADUCCIONES

**EL ESTADO EN LA INDIA  
ANTIGUA; INSCRIPCIONES  
DE LA ÉPOCA DE LOS GUPTA  
(300-500 D. C.)**

*Traducción del sánscrito,  
introducción y notas*  
Lourdes Balmaseda  
y David Lorenzen

HASTA MEDIADOS DEL SIGLO XIX la historia de la India antigua había sido olvidada. Durante la segunda mitad de este siglo, el esbozo general de dicha historia fue recuperado gracias a los esfuerzos de los llamados "orientalistas". Ahora bien, desde aproximadamente los años veinte del presente siglo, ese esbozo ha cambiado muy poco. Varios detalles se han esclarecido y la interpretación de los datos se ha vuelto más sofisticada, pero el perfil de la historia antigua continúa siendo básicamente el mismo.

Más de cincuenta años han pasado desde el final de la época de los grandes descubrimientos, y los historiadores han tendido a perder de vista la fragilidad de la evidencia en que se basan sus juicios. Aunque existe una verdadera montaña de documentos literarios, religiosos y aun legales provenientes de la época antigua, los documentos sobre la historia política, económica y social no son muy numerosos. En su gran mayoría consisten de inscripciones del periodo grabadas en rocas, pilares y placas de cobre.

La época de los Gupta (*ca.* 300-500 d. C.) es considerada la edad clásica de la India antigua. Los primeros reyes de esta dinastía lograron expandir su influencia a partir de un punto

focal situado probablemente al este del actual Estado de Uttar Pradesh o en Bihar, estableciendo un imperio que abarca la mayor parte del norte del subcontinente, con excepción de ciertas partes del estado de Andhra Pradesh. Los estados dravídicos del Sur (Tamilnadu, Karnataka y Kerala), sin embargo, nunca aceptaron su hegemonía.

En las siguientes páginas presentamos traducciones de las más importantes inscripciones de la época, hechas directamente del sánscrito original. Representan más de la mitad de todas las inscripciones de la época. Aparte de estas inscripciones no sabemos prácticamente nada acerca de la historia política de la época. Si se leen con cuidadoso escepticismo histórico, surge la imagen de un Estado bastante descentralizado, un conjunto de provincias (*bbukti*) y distritos (*vishaya*) gobernados por funcionarios relativamente autónomos, y territorios tributarios gobernados por reyezuelos semiindependientes. La frecuente descripción de este conjunto como un "imperio" es claramente una exageración. Por la misma razón, la idea de que la historia de la India antigua se caracteriza por un caos de pequeños reinos interrumpidos ocasionalmente por grandes imperios, no es realmente exacta. De hecho, los pequeños reinos parecen haber sido más estables de lo que generalmente se piensa, mientras que el gran imperio de los Gupta no fue sino una fugaz fachada que cubría temporalmente ese panorama subyacente de pequeños reinos.

Si se extendiera la discusión hacia antes de la época de los Gupta, se vería que la gran excepción a este modelo es la época de los Maurya (ca. 320-230 a. C.), quienes por un tiempo establecieron un verdadero imperio con un gobierno relativamente centralizado. Por otro lado, en el periodo posGupta se ve un progresivo acaparamiento de terrenos agrícolas en manos de comunidades de brahmanes, templos y monasterios. Esto debilitó los recursos financieros estatales aun de los reinos pequeños y preparó el escenario para la conquista de la mayor parte del subcontinente por jefes guerreros musulmanes provenientes de Asia Central a fines del siglo XII.

En la época de los Gupta, los comienzos de la transferencia de terrenos agrícolas a instituciones religiosas ya se notan en la

serie de donaciones registradas en las llamadas placas de Damodarpur en Bengala, aquí traducidas. En estos casos, sin embargo, es evidente que sólo se podía donar tierras baldías. Además, el donador debía pagar al gobierno el precio de estas tierras antes de pasarlas al beneficiario. Otras de las inscripciones de la época registran donaciones a instituciones religiosas, pero en su mayoría éstas son de dinero y no de tierra. Particularmente interesante es la inscripción de la placa de Indor de Skandagupta, que registra el depósito de una suma de dinero con un gremio de aceiteros (*tailika-śreṇi*) para que ellos paguen los intereses al templo del Sol de Indrapura, en la forma de aceite para las lámparas.

Una parte sustancial de muchas de las inscripciones está dedicada a la genealogía de los reyes de la dinastía. Aspectos notables son el uso de títulos inflados como Gran Rey sobre Reyes (*maharajadhiraja*) y Máximo Señor (*parama-bhataraka*), así como el uso del título *bhagavata*, que indica una asociación con el vaishnavismo, y la prominente mención a las reinas madre de los reyes, con excepción de la madre de Skanda. En el caso de Samudra se menciona también que es nieto, por el lado materno, del rey de los Lichchhavi. Al respecto podemos mencionar también la existencia de monedas del padre de Samudra, Chandra I, que llevan el retrato de Chandra junto con la reina y donde se registra la leyenda: *Chandra[gu][pta][h] Kum[a]ra[de]v[i]/[Li]chchhavayab.*

Todo esto sugiere que el matrimonio entre Chandra y la hija del rey de los Lichchhavi fue una alianza política importante que ayudó a establecer las fortunas de la dinastía. El hecho de que los reyes anteriores a Chandra reciban generalmente sólo el título más modesto de Rey (*raja*) o Gran Rey (*mabaraja*) apoya esta hipótesis. La no mención de la reina madre de Skanda sugiere la posibilidad de que éste hubiera sido hijo de una de las reinas secundarias de su padre.

Algunas inscripciones contienen importantes, aunque escasos, datos sobre los detalles de la administración provincial y local. La inscripción de Junagarh, en Gujarat, es una de las

únicas evidencias de la participación del Estado antiguo de la India en grandes obras hidráulicas para el riego; participación que en este caso se remonta hasta la época de los Maurya. El gobernador de la provincia y su hijo, alcalde de la capital, se encargaron del proyecto. De las inscripciones de Damodarpur, en Bengala, podemos aprender mucho sobre el gobierno local de lo que parece ser la capital del distrito (*vishaya*) de Kotivarsha. Se menciona un consejo de cinco ciudadanos importantes que administraban el gobierno local con el jefe del distrito (*vishayapati*). Por los nombramientos de estos funcionarios se deduce como probable el que los puestos ya tendían a ser hereditarios, otra indicación de la estructura descentralizada del imperio.

El motivo principal para presentar estas traducciones es didáctico. Se pretende ofrecer, a quienes quieren aprender algo de la historia de la India antigua, algunas de las fuentes principales sobre las cuales esta historia ha sido construida. Por lo tanto, hemos seguido los textos originales muy estrechamente, aun cuando la sintaxis en español suene un poco forzada a veces. Las palabras castellanas que aparecen en paréntesis han sido agregadas para completar el sentido del texto; las palabras sánscritas en paréntesis son generalmente términos técnicos del texto original que corresponden sólo parcialmente a los equivalentes castellanos. Las palabras que aparecen en corchetes que se basan en una lectura no plenamente segura del texto original que quedara parcialmente o, en algunos casos, totalmente destruido. Generalmente hemos dependido de los textos originales aparecidos en el libro *Select Inscriptions Bearing on Indian History and Civilization.*, Vol. I, editado por D. C. SIRCAR, 2a. ed.; Calcutta, University of Calcutta, 1965. También hemos consultado los textos y traducciones que aparecen en J. F. Fleet, *Corpus Inscriptionum Indicarum*, Vol. III, *Inscriptions of the Early Gupta Kings and their Successors*, Varanasi, Indological Book House, 1963 y, en algunos casos, otros textos indicados en nota a pie de página.

### Inscripción de Samudragupta (ca. 330-76 d.C.) en el pilar de piedra de Allahabad<sup>1</sup>

La inscripción de Samudragupta en el llamado Pilar de Piedra de Allahabad es, sin duda alguna, la más valiosa inscripción de los reyes de esa dinastía y, aparte de las del rey Aśoka (ca. 269-234 a.C.), el documento más importante que existe para la historia de la India antigua. Se tradujo por primera vez en 1834, pero no fue sino hasta el año de 1888 cuando J. F. Fleet publicó la primera transcripción y traducción realmente aceptables.

Originalmente la inscripción parece haber provenido de la ciudad de Kauśambi (actualmente la aldea de Kosam), a unos cuarenta y cinco kilómetros al suroeste de Allahabad. Este mismo pilar contiene, también, una inscripción de Aśoka dirigida a los gobernantes de Kauśambi. La escritura de la inscripción de Samudra está realizada en una forma modificada del alfabeto Brahmi, que aparece por primera vez en las inscripciones de Aśoka. La mayor parte de la composición está concebida en prosa pero se inicia con ocho estrofas. La mayor parte es legible, sin embargo, hay unas partes destruidas, particularmente al principio.

La composición tiene la forma de una "alabanza" (*praśasti*) al rey Samudragupta. Además de describir sus cualidades personales como músico, poeta y guerrero, narra en detalle sus conquistas sobre un gran número de reyes enemigos. Estos se dividen en varias categorías: Los doce reyes del Deccan, en el sur, fueron atrapados pero luego liberados, aparentemente reinstalados como gobernantes semiindependientes en sus territorios. Los ocho o nueve reyes de Aryavarta, o sea la parte central del imperio, fueron, por otra parte, simplemente exterminados. Los reyezuelos de los reinos del bosque se convirtieron en sirvientes de Samudra, Término aparentemente en equivalencia al estatus de un vasallo menor. Los reyes de la frontera y los oligarcas tribales parecen, a su vez, haber mantenido gran parte de su independencia, quizá con el pago de

<sup>1</sup> J. F. Fleet, pp. 1-17. D. C. Sircar, pp. 262-268.

un tributo fijado por Samudra. Los reyes allende la frontera, es decir, el Daivaputra, Shahi, Shahanushahi y los Sakamurunda, parecen haber mandado sólo embajadas con regalos de doncellas, etc. Es probable que el hecho de que solicitaran cartas para gobernar, con el sello de Garuda de Samudra, sea una exageración; no obstante, sugiere la existencia de alguna manera de contrato formal de vasallaje.

Detrás del lenguaje hiperbólico de la inscripción, se puede advertir una estructura de gobierno bastante descentralizado, con algunas semejanzas con el sistema feudal europeo. Sin embargo, el uso de este término ha provocado largos debates —básicamente infructuosos— entre los historiadores; es aconsejable, entonces, buscarle un sustituto. La única parte del territorio que parece haber estado bajo el control directo de Samudra fue Aryavarta, el valle del río Ganges en el norte. Las otras regiones del subcontinente estaban controladas por reyes subordinados, así como reyes y oligarcas tribales semiindependientes.

### *Texto*

[. . .] de él cuya mente bienaventurada está acostumbrada a la asociación con los sabios, quien es sostén del verdadero significado del *śāstra*. Habiendo hecho destruir por medio de su sabio y virtuoso mandato a aquellos que se oponen a la belleza de la verdadera poesía, disfrute en este mundo de sabios de un reino [impercedero], con fama y con poesía clara y abundante.

Mientras los de la corte suspiraban (su padre), con los pelos erizados, espadas, jabalinas, flechas de mano, flechas, *vaitastika*, y (Luego, mientras) las marchitadas caras de los (príncipes) nacidos igual en familia miraban (a Samudra), su padre, con sus ojos agitados por el amor y llenos de lágrimas, viendo la verdad, lo miró y lo nombró (diciendo): “[Protege así la tierra entera]”.<sup>2</sup>

Algunos, habiendo [visto] sus acciones —muchas de las cuales no parecían humanas—, felices y asombrados, disfrutando por las emociones; y algunos [otros] afligidos por su vigor, fueron a refugiarse en

<sup>2</sup> Esta estrofa ha recibido diferentes interpretaciones. Parece describir el nombramiento de Samudra como heredero del reino por parte de su padre, quien posiblemente está a punto de morir. Los otros príncipes parecen estar tristes o envidiosos, o ambas cosas.

él [. . .] de él [. . .] en lo hecho [. . .] en la salutación [. . .] incluso en la no prosperidad [. . .] los hacedores de grandes ofensas, conquistados siempre por su propio brazo en las batallas [. . .] día tras día [. . .] orgullo [. . .] por las mentes elevadas con gozo, expandidas por su clara y gran emoción y amor [. . .] arrepentimiento [. . .] primavera [. . .] Él solo, con la vehemencia excesiva del vigor de su levantado brazo, de repente sacó de raíz a Acyuta, Nagasena, Ga[napati . . .];<sup>3</sup> hizo que la armada atrapara al bien nacido (príncipe) de la familia Kota, mientras él (Samudra) jugaba en la (ciudad) nombrada Pushpa,<sup>4</sup> en el sol [. . .] océano [. . .] ribera [. . .]

La atadura del cerco del *dharmā*; la fama pura como el rayo de la luna (y extendida como si tuviera) tentáculos; la sapiencia que llega a la esencia; la calma [. . .]; el camino de los himnos que es [digno de ser estudiado]; y también la poesía que estimula, por su grandeza, la mente de los poetas: ¿Cuál (de estas cosas) no tiene él? Él sólo es objeto de meditación de los [conocedores] de la virtud y de la inteligencia.

Hábil en varios cientos de batallas, su único aliado fue la fuerza y el poder de su brazo. (Se llamaba) el Atacador.<sup>5</sup> Su hermoso cuerpo está cubierto y agregado con la belleza de las marcas de cientos de heridas confusas producidas por hachas, flechas, lanzas, lancetas, dardos, espadas, jabalinas, flechas de mano, flechas, *vaitastika*, y muchas otras (armas).

Mahendra, de Kosala; Vyaghraraja, de Mahakantara; Mantaraja, de Kaurala; Mahendragiri, de Pishtapura; Svamidatta, de Kottura; Damana, de Erandapalla; Vishnugopa, de Kañchi; Nilaraja, de Avamukta; Hastivarman, de Vengi; Ugrasena, de Palakka; Kubera, de Devarashtra; Dhanañjaya, de Kusthalapura; etc.; por él todos los reyes del Decan fueron atrapados, mostrándoles luego favor con la liberación, causa esto de su gran fortuna mezclada con su gloria.<sup>6</sup>

Grande, con desenfreno y poderío, está sacando violentamente de raíz a Rudradeva, Mátala, Nagadatta, Chandravarman, Ganapatina-

<sup>3</sup> Estos reyes enemigos se mencionan más adelante entre los nueve o más reyes de Aryavarta que Samudra exterminó. Aryavarta corresponde a la parte central del valle del río Ganges, es decir, el corazón del imperio Gupta.

<sup>4</sup> Esta ciudad, si acaso lo era, se ha identificado con Pataliputra, que fue, por lo menos posteriormente, la capital de la dinastía. Corresponde actualmente a la ciudad de Patna, capital de Bihar.

<sup>5</sup> *Parakramanka*, "el caracterizado por el ataque", es un epíteto que aparece en las monedas de Samudra.

<sup>6</sup> Algunos de estos reyes y lugares han sido identificados, otros no. Parece que la mayoría se encuentra ubicada en el sureste del subcontinente, en los actuales estados de Andhra Pradesh y Tamilnadu. Fleet creyó que Kaurala era un error por Kairala, o sea Kerala, situada en el suroeste, pero el consenso actual la ubica en el sureste. Es posible que Mahendragiri se refiera a la famosa montaña de ese nombre, en el suroeste, pero la sintaxis sugiere que es el nombre de un rey.

ga, Nagasena, Achyuta, Nandin, Balavarman y muchos otros reyes de Aryavarta;<sup>7</sup> y ha convertido en sirvientes a todos los reyes que tienen su reino en el bosque.<sup>8</sup>

Su fiero mandato fue gratificado con el pago de todos los impuestos, la ejecución de sus órdenes y con su venida, para mostrar sumisión, por parte de los reyes de la frontera de Samatata, Davaka, Kamarupa, Nepal, Kartripura, etc.,<sup>9</sup> y por la de los Malava, Arjunayana, Yaudheya, Madraka, Abhira, Prarjuna, Sanakanika, Kaka, Kharraparika, etc.<sup>10</sup>

Su tranquila fama —expandida por todo el mundo— fue generada por el (re)establecimiento de muchas familias reales atrasadas, con su reino caído y en ruinas. Ató la tierra a través de la grandeza de su brazo, hecho (en sí corroborado) por la presentación de sí mismos (así como por) el dar(le) doncellas en ofrecimiento, hacer actos respetuosos y solicitar (de él) cartas para gobernar sus propios distritos (*vishaya*) y provincias (*bhukti*) (que tuvieran) el sello de Garuda (del emperador; todo ello por parte de) el Daivaputra, del Shahi, del Shahanushahi, de los Saka-murunda y de los moradores de Simhala y de todas las otras islas.<sup>11</sup>

Incontenible en la tierra, él es quien, por exceso de las muchas virtudes adornadas por un ciento de buenas acciones, removió la fama de otros reyes con la planta de sus pies; es (quien encarna al) espíritu que es la causa del bien y el mal y de la creación y la disolución; es impensable y posee un corazón dulce para ser meramente atrapado por la devoción (*bhakti*) y la obediencia; es compasivo y está dando muchos cientos de miles de vacas.

<sup>7</sup> Véase nota 2. Ninguno de estos reyes del valle del Ganges, en el norte, puede identificarse con seguridad, aun cuando se han hecho varios intentos. Es posible que Achyuta-nandin sea el nombre de un solo rey y no el de dos.

<sup>8</sup> La referencia a "bosque" probablemente sea en relación a ciertas partes del actual estado de Madhya Pradesh, sobre todo a la región alrededor de la ciudad de Jabalpur.

<sup>9</sup> Samatata parece corresponder al sureste de Bangladesh. Kamarupa se refiere a la región de Assam, alrededor de la ciudad de Gauhati. Nepal corresponde al actual. Davaka y Kartripura no han sido identificadas con seguridad.

<sup>10</sup> Los Malava, etc., son oligarquías tribales. Parece ser que en el tiempo de Samudra la mayoría de ellas estaba ubicada en el oeste y noroeste de la India y en Pakistán; sobre todo en los actuales estados de Madhya Pradesh, Rajastan y Punjab.

<sup>11</sup> Simhala es Sri Lanka. Existe considerable desacuerdo en torno a la identificación de estos términos. Algunos estudiosos toman *daivaputra*, *shahi* y *shahanushahi* como un solo título, y a los *saka* y los *murunda* como dos grupos distintos. Daivaputra es posiblemente el título de un rey de los Kushana, en el noroeste (Pakistán y Afganistán). *Shahi* es probablemente el título de un rey de la rama Kidara de los Kushana. *Shahanushahi* es tal vez un título que se refiere al emperador sasánida Shapur II (309-379). Los *saka-murunda* quizás sean los gobernantes de ascendencia escita radicados en la ciudad de Ujjain en el oeste, llamados "kshatrpa occidentales".



Su mente está ocupada en la consagración de buenas acciones (*sattra*) para el rescate de los [miserables], los desdichados, los desprotegidos y la gente débil; gloriosa encarnación del favorecimiento de los hombres igual a (los dioses) Dhanada, Varuna, Indra y Antaka,<sup>12</sup> cuyos funcionarios están comprometidos siempre con la restauración de la majestad de muchos reyes conquistados por la fuerza de su propio brazo.

Por su aguda y clara mente y sus encantos musicales, el gurú de Indra, Tumburu, Narada, etc., son avergonzados.<sup>13</sup> El estableció para sí el título de poeta-rey por sus muchas composiciones poéticas con la dignidad de aquellas que sustentan a la gente culta; poseedor de muchas y maravillosas y nobles acciones para ser alabadas por mucho tiempo.

Él que es dios, es hombre meramente (por el hecho de) ejecutar los actos rituales de los hombres; y, sin embargo, tiene morada entre los hombres. Bisnieto del *maharaja*, el ilustre Gupta, nieto de *maharaja*, el ilustre Ghatotkacha, e hijo del *maharajadhiraja*, el ilustre Chandragupta; hijo de la hija de Lichchhavi, nacido de la gran reina Kumaradevi, es el *maharajadhiraja*, el ilustre Samudragupta.<sup>14</sup>

Esta alta columna —que es como un brazo de la tierra— declara la fama de él,<sup>15</sup> fama que abarca la tierra entera, fama cuyo surgimiento está producido por sus victorias en toda la tierra, fama que está experimentado, desde aquí, el dulce gozo obtenido por la entrada al mundo de Indra.<sup>16</sup>

<sup>12</sup> Estos cuatro dioses se llaman, en conjunto, los Lokapala y son los protectores de las direcciones del Norte, Oeste, Este y Sur, respectivamente.

<sup>13</sup> El gurú de Indra es el dios Brihaspati. Tumburu es un Gandharva; un músico celestial. Narada es un sabio (*rishi*) divino, asociado también con el arte de la música.

<sup>14</sup> La genealogía de los primeros reyes Gupta ha ocasionado mucha discusión entre los historiadores. Se observa que los dos primeros reyes, Gupta y Ghatotkacha, se nombran simplemente *maharaja* ("gran rey"), mientras que Chandragupta y Samudragupta se nombran *maharajadhiraja* ("rey sobre grandes reyes"). Es probable que la era de los Gupta, que empieza en el año 319-20 d. C., comience con Chandragupta (I). La prominente referencia a Kumaradevi, quien era la madre de Samudra e hija del rey de la oligarquía tribal de los Lichchhivi, sugiere que la alianza entre ella y Chandra tuvo una gran importancia política.

<sup>15</sup> Sintácticamente el sánscrito de la inscripción forma una sola oración con "columna" (*stambhab*) como el sujeto, "declara" (*achakshamah*) como el verbo, y "fama" (*kirtim*), como el objeto. Casi todo lo demás está formado por cláusulas relativas unidas a esa "fama", o sea, "la fama de él quien. . ." etc.

<sup>16</sup> Fleet pensó que esta frase indicaba que la inscripción era póstuma. El consenso académico actual es que no lo es, sobre todo porque no menciona la ejecución del sacrificio del caballo, esto es, el *asvamedha*, prominentemente mencionado en otras inscripciones. Estrictamente, es sólo la fama de Samudra la que llega hasta el cielo, no su alma.

Fama que tiene muchos caminos, incrementada más y más por el desarrollo de la generosidad, del poder de sus brazos, de la tranquilidad, y del discurso del *śāstra*; fama que purifica al triple mundo como si fuesen las amarillas [aguas] del Ganges, rápidamente liberadas del confinamiento en los cabellos enmarañados de Paśupati.

Y este poema del siervo que está a estos pies del *bhattacharaka* (Samudragupta), del que tiene la mente expandida mediante el favor de caminar en su presencia, del *khadyakutapakika*, del hijo del *mabadandanayaka* Dhruvabhuti, del *sandbivigrabika* y *kumaramatya*, del *maha[dandanaya]ka* Harishena, sea para beneficio y gozo de todos los seres vivos.<sup>17</sup>

Ejecutado por el *mabadandanayaka* Tilabhattacha, quien medita a los pies del *paramabhattacharaka* (Samudragupta).

Inscripción en el pilar de mathura  
de Chandragupta II, año de reinado 5 (?);  
año Gupta 61 (380 d.C.)<sup>18</sup>

Esta inscripción de la ciudad de Mathura, situada aproximadamente a 150 kilómetros al sur de Delhi, contiene la primera fecha genuina de la era de los Gupta.<sup>19</sup> Es también la única inscripción de la dinastía que da el año de reinado como "el quinto", pero la letra de la inscripción está dañada y no todos los historiadores aceptan esta lectura. De ser cierto esto, ello quiere decir que Chandragupta II empezó su reino en el año 375 d.C. Por otra parte, se sabe por una aseveración de alBiruni (siglo XIX) que la era Gupta empezó en el año 320-321 d.C. Es probable que este último año conmemore el inicio de Chandragupta I como el primer "Gran rey sobre reyes" (*māharajadhiraja*) de la dinastía.

<sup>17</sup> Las funciones indicadas por estos títulos no son sabidas con precisión. En términos generales *bhattacharaka* significa "amo" o "señor"; el *khadyakutapakika* parece ser un funcionario de la cocina real; el *mabadandanayaka* es un general del ejército; el *sandbivigrabika* es el ministro de paz y guerra; el *kumaramatya* parece ser el ministro principal de un príncipe. El hecho de que el *mabadandanayaka* Harishena sea hijo de otro *mabadandanayaka* puede sugerir que su cargo administrativo fuera heredado.

<sup>18</sup> Editadas y traducidas por D. R. Bhandarkar, en *Epigraphia Indica*, Vol XXI (1931-1932), pp. 1-9. Registradas también en Sircar, pp. 277-279.

<sup>19</sup> Existen dos inscripciones de Samudragupta con los años 5 y 9 como fechas, respectivamente, pero se consideran espurias (ed. Sircar, pp. 270-274).

La inscripción es importante también en relación a la historia de la secta llamada Paśupata, una de las más antiguas y difundidas sectas dedicadas al dios Śiva. Registra el establecimiento de dos *linga*, o sea, ídolos fálicos que representan al dios Śiva, por parte de un cierto Uditacharya, en el nombre de su gurú y del gurú de su gurú. Uditacharya es descrito como el décimo gurú desde *bhagavat*-Kuśika. Este último pudiera ser uno de los cuatro discípulos de Lakuliśa, el fundador de la secta. Esto coloca a Lakuliśa alrededor de la primera mitad del siglo II d.C. El *bhagavat* Rudradanda (Aquel cuyo bastón es Rudra), mencionado al final, puede ser el mismo Lakuliśa (El Señor con garrote).

### Texto

¡Éxito! En el año sesenta y uno, 60 (más) 1, de la presente era, en el [quinto] año del victorioso reino del *bhattaraka-majaraja-rajadhiraja-śri-Chandragupta*, el buen hijo de *bhattaraka-maharaja-rajadhiraja-śri-Samudragupta*, en el primer [ . . . ] en el quinto día de la primera quincena (lunar).

En este previamente (mencionado día) fueron establecidos en el templo de los gurús (los *linga* llamados) Upamiteśvara y Kapileśvara, por el décimo (gurú) desde *bhagavat*-(Ku)śika, el cuarto desde *bhagavat*-Paraśata, el discípulo del discípulo de *bhagavat*-(Kapila)vimala, el discípulo de *bhagavat*-(Upamita)vimala, el excelente (*arya*) Uditacharya, con el propósito del incremento de su propio mérito y con el propósito de la fama de sus gurús.

Esto no está inscrito con el propósito de la fama. Mas está hecho como petición y llamado a los Maheśvara.<sup>20</sup>

La petición (es ésta): que habiendo considerado en un momento adecuado la propiedad (*parigraha*) de los *acharya*, uno debiera, sin temor, llevar a cabo la preservación de sus propiedades acompañándola con *puja*.

Y quien hiciere insulto a su fama, y quien (destruyere lo que está) escrito arriba o abajo, será asociado con los cinco grandes pecados y los pecados menores.

Y sea el primer guía (*agranayaka*), el *bhagavat* y *danda* Rudradanda, siempre victorioso.

<sup>20</sup>Los Maheśvara son los devotos a śiva, o sea, los Paśupata.

### Pilar Mehrauli de Chandra<sup>21</sup>

El pilar donde esta inscripción aparece es una maravilla de la tecnología de la India antigua. Está hecho de hierro inoxidable y mide 7.2 metros de altura y 40 centímetros de diámetro en su base y 30 centímetros en la punta. Hoy es una de las atracciones turísticas del conjunto arqueológico alrededor del Kutb Minar de Mehrauli, al sur de Delhi. Se cree que posiblemente fue traído desde otro lugar donde hay una colina que corresponde a la colina (*giri*) Vishnupada, mencionada en la inscripción.

La inscripción es corta y consiste en tres estrofas en sánscrito. En ella se registra el establecimiento de un pilar dedicado al dios Vishnu, en la colina, por un rey llamado Chandra. No se identifica en ella la dinastía a la que pertenece este rey, pero habla de sus extensas conquistas sobre los Vanga (Bengala) y los Vahlíka, más allá de las siete bocas del Indo.

Ha habido gran discusión académica sobre la identidad de este rey. Sin embargo, el consenso señala que probablemente se trate de Chandragupta II, de los Gupta. La escritura parece ser de la época de esta dinastía. Las conquistas mencionadas se refieren a una gran extensión, aun considerando la posibilidad de exageraciones. Corresponden éstas al ideal clásico de una "conquista de las cuatro direcciones" (*digvijaya*). El gran tamaño del pilar implica un gasto enorme, además del logro tecnológico impresionante. Sólo Chandragupta II llena realmente todos estos requisitos.

#### *Texto*

La fama está escrita con una espada sobre el brazo de quien hace retroceder con su pecho a los enemigos unificados, marchando (contra él mientras) se encuentra comprometido en batalla (en la región de) los Vanga; de quien, habiendo cruzado las siete bocas del

<sup>21</sup> J. F. Fleet, pp. 139-142. D. C. Sircar, pp. 283-285.

Indo, ha conquistado a los Vahlka;<sup>22</sup> de quien los vientos de su virilidad perfuman, aun hoy, el océano del Sur.

Tal como si estuviese exhausto, el rey ha abandonado el mundo y ha entrado al otro mundo; en cuerpo, se ha ido al mundo ganado por sus actos (mas), por su fama, ha permanecido en la tierra. El remanente de su energía que (mantiene) al enemigo destruido no abandona la tierra ni siquiera hoy (pues) tiene la gran energía de quien es como un fuego extinto en el gran bosque.

Él, quien lleva por nombre Chandra, obtuvo soberanía suprema durante largo tiempo, adquirida ésta por su propio brazo en la tierra. El es ostentador de un brillo en la cara igual al de la luna llena. Este alto estandarte del Señor Vishnu fue establecido en la montaña Vishnupada por este rey, quien dirigió su mente a Vishnu con emoción.

Inscripción en piedra de Mandasor,  
en tiempos de Kumaragupta I  
y Bandhuvarman. Años Malava 493 y 529  
(= 436 y 473 d.C.)<sup>23</sup>

Esta larga inscripción escrita en verso proviene de la ciudad de Mandasor, la antigua Daśapura, al noroeste de Madhya Pradesh, cerca de la frontera meridional de Rajasthan. Contiene datos muy importantes sobre las condiciones socioeconómicas de la época. Narra la historia de un gremio de tejedores de seda que emigró a Daśapura desde el distrito de Lata, en la costa occidental, esto es, la región alrededor de la ciudad de Bharuch o Broach (el antiguo Bhrigukachchha), aproximadamente a 350 kilómetros al suroeste de Daśapura. En su nueva ciudad, algunos miembros del gremio tomaron lo que parece ser nuevas profesiones, tales como la música (?), la canturía, la astrología y la vida militar, mientras otros practicaban su antigua profesión del tejido.

<sup>22</sup> La identificación de los Vahlka es dudosa. También es posible leer Valhika o Balhika. Balhika corresponde a Bactria, una región muy al norte de las siete bocas del Indo. Sircar identifica a los Vahlka con la región Vahlka en el Punjab, pero esta región también está muy al norte.

<sup>23</sup> J. F. Fleet, pp. 79-88. D. C. Sircar, pp. 299-307.

Por ello los historiadores han concluido que en esa época todavía había la posibilidad de hacer un cambio de profesión, índice esto de un sistema de castas no tan rígido como en épocas posteriores. De hecho no se refiere a la casta (*jati*) de los tejedores sino al gremio (*śreni*), el cual funcionaba evidentemente de una manera corporativa parecida a la de las castas. La razón por la cual el gremio se mudó de Lata no se conoce a través de la inscripción, pero se ha sugerido la hipótesis del desplome del comercio con el Occidente debido al ocaso del imperio romano, ocasionando ello una falta en la demanda de la seda y la ruina, por ende, del gremio mencionado. Hemos de recordar la ciudad de Bhrigukachchha, en Lata, como un importante centro de comercio con el Oeste, desde antes de la época de los Maurya (ca. 320-200 a.C.)

La inscripción introduce al rey (*nripa*) Bandhuvarman, hijo de Viśvavarman, quien gobernara en la ciudad de Daśapura mientras Kumaragupta (I) reinaba sobre la tierra. En el año Malava 493 (= 436 d.C.), el gremio de tejedores hizo construir un templo dedicado al Sol. Años después, "bajo otros reyes, una parte de este templo fue dañado", posiblemente por las invasiones de los hunos; en el año Malava 529 (= 473 d.C.), el gremio hizo reconstruir el mismo templo.

El autor de la inscripción, Vatsabhatti, es desconocido para otras fuentes. Según algunos críticos su estilo, aunque no su calidad, se asemeja en ciertos aspectos al de Kalidasa. Este hecho ha sido usado en apoyo a la teoría de un Kalidasa vivo en la época de los Gupta.

### *Texto*

¡Éxito! Quiera ese Sol protegerte: él quien es adorado —con el propósito de la subsistencia— por las tropas de dioses [y por los Siddha]<sup>24</sup> por buscadores del poder sobrehumano (*siddhi*), por los devotos de un solo objetivo en la meditación dirigida en un punto, por quienes tienen sometidos los objetos de los sentidos, por los buscadores de la liberación (*moksha*), por yoguis, por los ricos en ascetismo (*tapas*) y devoción (*bhakti*), y por los sabios (*muni*), quienes son capaces de

sobrellevar maldición y gracia; el cual (Sol) es la causa de la destrucción y de la creación del mundo.

Homenaje sea rendido a ese Sol: a quien ni siquiera los *brabmarsbr*<sup>25</sup> —atentos conocedores de la ciencia de la realidad— conocen; el cual nutre al triple mundo completo con sus rayos que fluyen; el cual, cuando levantado, es adorado por los Gandharva, dioses, Siddha, Kinnara<sup>26</sup> y hombres; el cual da a sus devotos lo deseado (por ellos).

Quiera ese Sol —con su decoración de rayos benéficos— proteger-te: El cual diariamente comienza a brillar mientras su red de rayos se tambalea sobre el pico alto y grande de la poderosa montaña del levante (siendo a esta hora) muy rojo, como las mejillas de las mujeres embriagadas (con amor).

Aquellos poseedores de un oficio renombrado en el mundo —manifiestamente atrapados por la virtud del rey de (esta nueva) región, e ignorando las penas frecuentes nacidas del viaje, etc., con elevado respeto habiendo congregado a niños y parientes— vinieron, primero con sus mentes y después (en persona), a Daśapura desde el distrito (*vishaya*) de Lata; el cual es encantador, con árboles excelentes doblados por el peso de las flores, con templos, asambleas (*sabha*) y *vihara*,<sup>27</sup> cuyas montañas están cubiertas con árboles.

Gradualmente esta ciudad (Daśapura) se convirtió en un *tilaka*<sup>28</sup> de la tierra, adornada por miles de montañas cuyas rocas están salpicadas con las gotas del jugo (producido durante el) celo y caído de las sienes de los excitados elefantes; ciudad donde los lagos, abundantes en patos y adornados con lotos florecientes, brillan; las aguas son embellecidas —a lo largo de sus riberas— por las muchas flores caídas de los árboles que crecen ahí.

Aquí y allá los lagos brillan con gansos coloreados en anaranjado por el polen que cae desde los lotos sacudidos por las ondulantes olas, y con lotos doblados por el noble peso de sus propios filamentos. En ella (Daśapura) los bosques están adornados con grandes árboles doblados por el peso de sus propias flores, y donde los sonidos de enjambres de abejas (vueltas) temerarias por el licor (de las flores) y el canto constante<sup>29</sup> de las mujeres de la ciudad (se escucha). Donde las casas tienen ondulantes estandartes y mujeres casadas; casas extremadamente blancas, muy altas, y que se asemejan a una multi-

<sup>25</sup> Los *brabmarsbi* son los grandes sabios legendarios a quienes fueron revelados los himnos védicos.

<sup>26</sup> Los Gandharva y los Kinnara son también una clase de dioses menores.

<sup>27</sup> *Vihara* puede significar un monasterio budista o simplemente un parque o arboleda.

<sup>28</sup> *Tilaka* es una marca, en color, de belleza, colocada en medio de la frente.

<sup>29</sup> *Ajasra-gabbir*; alternativamente puede traducirse como "yéndose constantemente" o "balanceo continuo".

tud de nubes hermosamente blancas por el cúmulo de relámpagos. Y otras (casas) —imagen de los altos picos de (la montaña) Kailasa— brillan (con sus) largos techos y balcones. (De ellas emerge una) semblanza sonora (como la) de los Gandharva; están llenas de pinturas y embellecidas por las arboledas de bamboleantes platanos. Donde hay casas adornadas por filas de carrozas aéreas, puras como los rayos de la luna llena. Esta (ciudad) abrazada por un par encantador de ríos con trémulas olas, así como el cuerpo de Smara (abrazado) en secreto por (sus esposas) de grandes pechos: Priti y Rati.<sup>30</sup> Ella (la ciudad) brilla con sus serios brahmanes dotados de verdad, [paciencia], autocontrol, tranquilidad, votos (religiosos), pureza, firmeza, [aplicación a los estudios], buena conducta, modestia y firme inteligencia; (los cuales son) receptáculo de aprendizaje y penitencia; tal como si (la ciudad fuese) el cielo (brillando) con multitud de brillantes planetas.

Entonces, habiéndose reunido (los miembros del gremio), incrementaron día con día la amistad a través de su constante asociación (con los ancianos residentes). Y fueron honrados como hijos por los reyes y, complacidos, vivieron felizmente en la ciudad.

Algunos eran totalmente expertos en la ciencia de lira,<sup>31</sup> agradable al oído, estaban asociados a cientos de magníficas aventuras y conocían historias maravillosas. Otros, humildes merced a la modestia y devotos a la correcta adherencia al *dharma*, eran capaces de decir muchas cosas afectuosas, no estridentes y saludables. Algunos eran superiores en (la realización de) su propio trabajo,<sup>32</sup> mientras que la astrología era aprendida por otros, conocedores del ser (*atma-viā*). E [incluso hoy] otros, resueltos en la batalla, hacen daño enérgicamente a los enemigos. Del mismo modo, otros son sabios, con esposas encantadoras, pertenecientes a un linaje famoso y grande, adornados con acciones acordes a su linaje. Otros, amigos fieles y confiables, poseedores de votos de veracidad son expertos en (dar) asistencia a los que son amados y mantener firme amistad con (mutua) confianza. Asimismo, con otros desapegados a los objetos de los sentidos —que siguen la conducta del *dharma*, y son dulces, de excelente carácter (virtualmente) dioses entre los hombres, *tilaka* para su propia familia, liberados de la pasión, nobles—, con (hombres de) esta naturaleza, el gremio brilla excelsamente.

Incluso si dotadas con juventud y belleza, incluso si adornadas con collares de oro, betel y flores, las mujeres no alcanzan su máxima glo-

<sup>30</sup> Smara es el dios del amor, Kama. Priti y Rati son sus dos esposas.

<sup>31</sup> Literalmente "ciencia del arco". Fleet lo toma como "la ballestería", pero el contexto parece sugerir un instrumento musical. La lira, en forma de arco, hace su aparición prominente en las monedas de oro de la época, sobre todo en las de Samudragupta.

<sup>32</sup> Es decir, el tejido de la seda.



ria sino hasta ponerse un par de vestiduras de seda (*patta-maya*). Por ellas esta tierra entera es adornada con una vestidura de seda, agradable al tacto y hermosa a la vista (por ser) variada en sus partes y de colores distintos.

Habiendo considerado que el mundo es muy inestable —puesto en movimiento por el viento (como) los encantadores ornamentos de la oreja (hechos con) flores de las Vidyadhari<sup>33</sup>—, y que así mismo lo son la condición humana y las grandes acumulaciones de riqueza, la auspiciosa comprensión (de los miembros del gremio) llegó a ser estable. Luego,<sup>34</sup> mientras Kumaragupta estaba rigiendo la tierra —cuyo oscilante ceñidor es la frontera de los cuatro océanos, cuyos grandes pechos son la montañas Sumeru y Kailasa, que es blanco por las flores dispersas desde la orilla del bosque— estaba (también) el protector, el rey (*nripa*) Viśvavarman, intelecto igual al de Sukra y Brihaspati, uno de los mejores entre los reyes de la tierra, cuyas hazañas en batalla eran iguales a aquellas de Partha.<sup>35</sup> El estaba dedicado a compadecerse de los miserables y era dador de promesas a las clases débiles y afligidas, compasivo en extremo, señor de los sin señor, árbol (concededor) de deseos para sus favoritos, dador de seguridad, amigo de la nación atemorizada.

Su hijo —dotado con firmeza y política, amado por sus parientes, como un familiar hacia sus súbditos, removedor de la pena de sus familiares— era el rey (*nripa*) Bandhuvarman, experto único en destruir el lado arrogante de sus enemigos; apuesto, joven, hábil en la batalla y modesto, (quien) incluso siendo rey no está afectado por vicios (tales como) el orgullo, etc. Imagen del amor erótico —quien es en apariencia como un segundo Kama— brilla incluso sin estar adornado. Al recordarlo el temblor de las hermosas mujeres de grandes ojos de los enemigos, que sufren aguda pena por la viudez, causa pena a sus pechos.

Mientras aquel noble Bandhuvarman, gran rey, de amplios hombros, estaba protegiendo esta altamente próspera Daśapura, aquellos del gremio de los tejedores de seda (*pattavaya*) —teniendo mucha riqueza adquirida por su oficio— construyeron un sin par y noble templo del Sol.<sup>36</sup> Este (templo), al tener altas agujas, aseméjase a una montaña. Blanquecino como un atado de rayos puros de la lu-

<sup>33</sup> Mujeres celestiales; otra clase de dioses menores.

<sup>34</sup> Gramaticalmente este "luego" se relaciona con "aquellos del gremio", dos párrafos después. La descripción que se hace de los reyes Kumaragupta, Viśvavarman y Bandhuvarman es un largo paréntesis, muy característico de la literatura sánscrita.

<sup>35</sup> Śukra es el preceptor de los demonios (Daitya); Brihaspati es el preceptor de los dioses; Partha es el famoso guerrero Arjuna, príncipe de los pandavas.

<sup>36</sup> El culto al Sol era particularmente popular en el oeste y noroeste de la India, posiblemente debido a influencias de Irán y Asia Central.

na saliente, y como una hermosa joya de la corona de la ciudad del oeste,<sup>37</sup> es agradable al ojo.

En la estación (invernal), que hace a las mujeres estar con sus amantes; en la cual el poco calor del fuego de los rayos del sol es placentero; en la cual los peces yacen en (las profundidades de) las aguas; (que se encuentra) sin los placeres (que dan) los techos de las mansiones (vistos) a la luz de la luna; maderas de sándalo; abanicos de palma y collares (en la cual) los lotos son quemados por la escarcha; (que es) agradable por el zumbido de las abejas gozosas merced al licor de las abiertas flores de los árboles de *rodhra* y *priyamgu* y de la enredadera de jazmín; (en la cual) las solitarias ramas de *lavali* y *nagana* danzan por la vehemencia del áspero y frío viento con granos de escarcha; (en la cual) el caer de la fría escarcha es burlada por el íntimo abrazo de los grandes, hermosos y llenos muslos, pechos y caderas de los jóvenes y (de sus) amadas mujeres, (todos) rendidos bajo el poder del Amor.

Cuando 400 y 93 años habían transcurrido, de acuerdo a la costumbre de la tribu de los Malava, en la estación en la cual los pechos llenos han de ser gozados, en el excelente decimotercer día de la quincena brillante del mes Sahasya, (y después de haberse efectuado) un rito auspicioso, fue erigido este templo. Después que mucho tiempo había transcurrido, y bajo<sup>38</sup> otros reyes, una parte de este templo fue dañada. Así, ahora, (para incremento de su propia fama), este [noble] templo del Sol fue hecho reconstruir por el noble [gremio]: muy alto, blanco, como si tocando los cielos con sus encantadoras agujas, siendo morada de rayos puros (al tiempo del) levante de la luna y del sol.

Cuando habían transcurrido 500 y 20 y 9 años —en el segundo día lunar de la quincena brillante del mes Tapasya; en la estación donde Kama —habiendo alcanzado unidad con las frescas apariencias de las flores del árbol de *aśoka*, del *ketaka*, del *sinduvara*, de la ondulante enredadera de *atimuktaka* y del jazmín salvaje— (adquiere sus cinco) flechas floridas; cuando la solitaria y larga rama *nagana* está cantando con el enjambre de abejas contentas gracias a la libación de miel (de su flores); cuando la hermosa y abundante *rodhra* está apretadamente tachonada con el brote de nuevas flores; así como el cielo es brillante por la luna y así como el pecho de Vishnu lo es con la joya *kaustubha*, así esta noble y entera ciudad es adornada con el excelente templo.

Mientras Śiva lleve la masa de cerrados rizos leoninos —tachonada por los rayos puros de la luna— y mientras Śarngin<sup>39</sup> (lleve) una guir-

<sup>37</sup> O sea, Daśapura o Mandasor. Alternativamente puede traducirse como "de (la parte) occidental de la ciudad".

<sup>38</sup> Esto puede significar "en el tiempo de otros reyes" o, alternativamente, dañada "por otros reyes".

<sup>39</sup> Sarngin es otro nombre para Vishnu.

nalda de lotos en flor atada a su hombro, por todo ese tiempo, sea eterno este noble templo

El templo del Sol fue mandado hacer, con devoción, por orden del gremio. Esta (composición) precedente fue compuesta, con esfuerzo, por Vatsabhatti. Salve al compositor, grabador, lectores y oyentes. ¡Que haya éxito!

Las cinco placas de Damodarpur. Años 124, 128, 163, s.f., y 224 (444, 447, 482, s.f., 543 d.C.)<sup>40</sup>

Estas cinco inscripciones están inscritas en unas placas de cobre encontradas en Damodarpur, Distrito Dinajpur, en el noroeste de Bangladesh. Son de primera importancia como fuentes de información sobre la administración local y regional, sobre los mecanismos seguidos para las donaciones de terrenos a templos y sacerdotes, y sobre los diferentes tipos de tenencia de la tierra.

Las primeras dos inscripciones están fechadas en tiempos del reinado de Kumaragupta (I), en los años 124 (= 444 d.C.) y 128 (= 447 d.C.) de la época de los Gupta. Ambas mencionan al soberano Kumaragupta; el gobernador (*uparika*), Chiratadatta, de la provincia (*bhukti*) llamada Pundravardhana; a Vetravarman, jefe del distrito (*vishaya*) llamado Kotivarsha; y a la junta de gobierno o ayuntamiento (*adhikarana*) de la localidad o cabecera (*adhishthana*), o sea, la magistratura local. Esta magistratura local comprende al banquero principal o presidente gremial de la ciudad (*nagara-sreshthin*), Dhritipala; al mercader o líder de caravana (*sarthavaha*), Bandhumitra; al artesano principal (*prathama-kulika*), Dhritimitra; y al escribano principal (*prathama-kayastha*), Sambapala. También se menciona a los tenedores de libros (*pustapala*) Rishidatta, Jayanandin y Vibhudatta.

La tercera inscripción proviene del año 163 (482 d.C.), bajo el reinado de Budhagupta. Menciona al *uparika* Brahmadat-

<sup>40</sup> Las cinco inscripciones de Damodarpur son editadas y traducidas por R. G. Basak en *Epigraphia Indica*. XV (1919-1920), pp. 113-145. También las encontramos en Sircar, números III. 18, 19, 34, 36 y 39.

ta, de Pundravardhana, quien ostenta también el título de *maharaja*, sugiriendo esto la mengua del poder del gobierno central. Además se refiere a una magistratura de ocho familias encabezadas por los ancianos (*mahattarady-ashta-kuladhikarana*), el jefe de la aldea (*gramika*), y los jefes de familia (*kutumbin*) del pueblo de Palaśavrindaka. Este pueblo, aparentemente, es la cabecera de un distrito que incluye la aldea de Chandagramaka.

La cuarta inscripción no está fechada, pero se remonta también al reinado de Budhagupta. Menciona al *uparika* y *maharaja* Jayadatta, de Pundravardhana; al jefe del distrito de Kotivarsha, Śandaka; y la magistratura local integrada por el *nagara-sreshthin*, Ribhupala; el *sarthavaha*, Vasumitra; el *prathama-kulika*, Varadatta; y el *prathama-kayastha*, Viprapala.

La quinta inscripción tiene por fecha el año de 224 (= 543 d.C.), pero el nombre del rey se encuentra perdido. El *uparika* de Pundravardhana, un *maharaja* hijo de *maharaja*, era Devabhataraka; el jefe del distrito (*vishaya-pati*) de Kotivarsha, era Svayambhudeva; el *nagara-sreshthin*, el *arya* Ribhupala; el *sarthavaha*, Sthanudatta; el *prathama-kulika*, Matidatta; y el *prathama-kayastha*, Skandapala.

Todas las cinco inscripciones registran la compra de tierras al gobierno, mismas que parecen estar sin dueño o sin designar (*aprada*), ser agrestes (*aprahata*), ser barbecho o estar sin cultivar (*khila*). Dicha compra es hecha por personas que luego donan la renta de estas tierras a instituciones religiosas. El precio normal de estas tierras era de tres *dinara*, una moneda de oro, por *kulyavapa*, medida ahora desconocida. En algunas de las inscripciones también se hace referencia a lotes para construir (*vastu*). Una condición para la venta, en la mayoría de los casos, era la de no-transferibilidad (*nividharma*); ello parece indicar que el comprador no podría vender la tierra para otros propósitos.

En la primera inscripción, el brahmán Karpatika compra un *kulyavapa* para el mantenimiento de su fuego sagrado (*agnihotra*). En la segunda, un comprador cuyo nombre está perdido compra cinco *drona*, aparentemente dos tercios de un

*kulyavapa*, de tierras para su ejecución de los cinco actos de devoción (*pañcha-mahayajna*). En la tercera, el jefe de la aldea de Chandragramaka, Nabhaka, compra un *kulyavapa* de tierra, al precio de sólo dos *dinara*, para asentar a unos brahmanes en la aldea.

La cuarta inscripción se refiere a una donación hecha anteriormente por el *nagara-śreshthin* Ribhupala, de once *kulyavapa*, para beneficio de los templos de Kokamukhasvamin y Śvetavarahasvamin, situados en las montañas Himalaya. Sircar (p.337) dice que se refiere a Barahachhatra, en Nepal, bastante lejos del sitio de la inscripción. Identifica al dios principal de los dos templos con la encarnación de Vishnu en su forma de jabalí (*varaha*). Aparentemente Ribhupala decidió construir otros dos templos con los mismos nombres en un lugar más cercano y transferir todo o parte de la renta de los once *kulyavapa* a estos nuevos templos. En la quinta inscripción, Amritadeva, de Ayodhya, pide que la magistratura local le venda cinco *kulyavapa* de tierra barbechada con el fin de usar la renta para reparar el templo de Śvetavarahasvamin y financiar los servicios rituales de éste.

Las inscripciones terminan con unas estrofas tradicionales que advierten las consecuencias catastróficas que caerán sobre la persona que trate de anular las donaciones.

#### *Primer. Damodarapur.*

En el año 100 (más) 20 (más) 4, en el séptimo día (del mes) de Phalgunā, mientras el *paramadaivata-parabhataraka-maharajadhirajaśri* Kumaragupta es señor de la tierra, y mientras la provincia (*bhukti*) de Pundravardhana está marchando<sup>41</sup> gracias a Chiratadatta, aceptado a los pies (de su majestad); y mientras en el distrito (*vishaya*) de Kotivarsha el *kumaramatya* Vetravarman —su designado— está administrando la magistratura local (*adhishtanadhikaranam*) en unión con el presidente gremial de la ciudad (*nagara-śreshthin*)

<sup>41</sup> *Anuvahamanaka*. Basak traduce: *ever prospering* y la toma como un adjetivo modificando a Kotivarsha-vishaya. Preferimos corregir la palabra a *anuvahamana-ke* y tomarla como un locativo absoluto concordando, a pesar del género, con *bbuktau*. Las placas 3 y 4 sugieren claramente esta corrección.

Dhritipala, el mercader principal (*sarthavaha*) Bandhumitra, el artesano principal (*prathama-kulika*), Dhritimitra, y el escribano principal (*prathama-kayastha*), Šambapala, en vista de ello, el brahmán Karpatika (les) solicitó: "Por favor den (en venta), con (la condición de) no transferibilidad (*nivi-dharma*), para el mantenimiento de (mi) fuego sagrado (*agnibotra*), tierra sin designar, agreste y sin cultivar (*aprada-aprahata-khilaksetra*), al (precio de) tres *dinara* por *kulyavapa*, para ser disfrutada (por mí) para siempre, mientras existan luna, sol y estrellas."

Cuando fue anunciado que "Así debía ser dado", habiendo sido recibidos los tres *dinara*, acorde a la determinación precisa de los tenedores de libros (*pustapala*) Rishidatta, Jayanandín y Vibhudatta, un *kulyavapa* fue dado en la región noroeste de Donga.

Existen (las siguientes) estrofas en conexión con [las donaciones] de tierra.<sup>42</sup>

Quienquiera que hurte tierra,  
dada por sí mismo o por otro,  
renacerá (como) un gusano en excremento  
y se pudrirá junto con sus ancestros.

### *Segundo Damodarapur.*

En el año 100 (más) 20 (más) 8,<sup>43</sup> en el décimotercer día (del mes) de Vaiśakha, mientras el *para[madaiva]ta-paramabhataraka-maharaja-dhiraja-[-śri-Kuma]ragupta* es señor de la tierra, y mientras la provincia (*bhukti*) de Pu[n]dra]vardhana [está marchando]<sup>44</sup> bajo el mandato del gobernador (*upar[ika]*) [Chi]ratadatta, quien fuera aceptado [a los pies] (de su majestad); y mientras en el [subordinado] distrito (*visbaya*) de Kotiva [rshena]el ku[ma]ramatya Ve[tra]varman —su designado— estaba [administrando] la magistratura local (*adhishtan[adbika]ra[na]*) en unión con el presidente gremial de la ciudad (*nagara-[-śresh]thin*), Dhritipala, el mercader principal (*sarthavaha*), [Bandhumi]tra, el artesano principal (*pra[tha]ma-kulika*), Dhritimitra, y el escribano principal (*pra[tha]makayastha*), [Šamba]pala, [en vista de ello] [. . .] (aquí vendría el nombre del comprador) les solicitó: "Por favor den (tierra en venta), con el acostumbrado contrato de *apradakshaya-ni[vi]*,<sup>45</sup> para mi ejecución de los cinco actos de devoción (*pa[ncha]-mahayajna*)."

<sup>42</sup> Esta frase está mal colocada en el original.

<sup>43</sup> Basak lee 9.

<sup>44</sup> Leemos [*anuva*] *ha [manake]* como en la inscripción anterior.

<sup>45</sup> Nivi, en otras inscripciones *nivi-dharma*, parece significar "no transferibilidad". El sentido de *aprada-akshaya* es desconocido.

Habiendo sido recibida esta petición, por determinación de los tenedores de libros (*pustapala*) Rishidatta, Jayana[ndin y Vibhudatta] fue anunciado: "Sea dado", y habiendo sido [recibidos] un [par] de *dinara* de este (comprador), al (precio) acostumbrado de tres dinara por [ku]hyavapa, fueron dadas (tierras) que miden cinco *dro[na]*, en la parte oeste de la región de [Aira]vata[go], provistas con *hastia-panaka*.<sup>46</sup> Así pues en el futuro, los administradores deben considerar la ley (*dharma*) y deben confirmar (esta donación). Más aún, existen estas dos estrofas en relación a las donaciones de tierra:

Oh Yudhishtira, protege tú con celo la tierra  
previamente dada a los brahmanes  
(pues que) el proteger,  
oh el mejor de los terratenientes,  
es mejor que el dar.

Tierra es dada por muchos  
y dada una y otra vez.  
Mientras uno (tiene) la tierra  
(tiene también) entonces su fruto.

### *Tercer Damodarpur del tiempo de Budhagupta*

En el año [100] (más) [60] (más) 3, en el decimotercer día de Ashadha, mientras el *paramadaiwata-paramabhattacharaka-maharaja-dhiraja-sri*-Budhagupta es señor de la tierra; y mientras el gobernador (*uparika*), el *maharaja* Brahmadata, aceptado a los pies (de su majestad), está administrando en la provincia (*bhukti*) de Pundra [vardhana], ¡sal[ve]!, desde Palaśavrindaka, la magistratura de ocho familias encabezadas por los ancianos, el jefe de la aldea (*gramika*) y los jefes de familia —habiéndoles deseado salud a los importantes ciudadanos y cultivadores capitaneados por los brahmanes en (la aldea de) Chandagramaka— informan confidencialmente [de la siguiente manera]:

"El jefe de la aldea, Nabhaka, nos solicitó (diciendo): «Deseo, para el incremento de (mi) propio mérito y del de (mi) madre y padre, hacer establecerse (aquí) a algunos excelentes (*arya*) brahmanes. [Luego entonces] —habiendo recibido oro de mí— por favor hagan la merced de (dar en venta) campos (que estén) libres de impuestos, sin designar y [sin cultivar] (*samudaya-habyaprada-[khila]-kshetra*), acorde al contrato de venta con el método de la aldea»

<sup>46</sup> *Hatta-panaka*, quizá significa "atalayas y canales".

“De donde el tenedor de libros (*pustapala*) Pratadasa determinó: «Este caso de contrato de venta está solicitado correctamente. Luego entonces, sea dado (en venta) a él por su majestad el *paramabbattaraka* y *maharaja*<sup>47</sup> para el incremento del mérito.»

“Más aún, después de ser determinado, de acuerdo a la determinación de este [Patrada]sa, habiendo sido recibido de mano de Nabhaka [un par] de *dinara*, y habiendo sido tomado esto como pago por los *sthayapala*<sup>48</sup> Kapila y Śribhadra, fue [dado] (en venta) un *Kulyavapa* de este campo [sin designar y sin cultivar], libre de impuestos, (situado en) el lado norte de Vayigramaka, a Nagadeva,<sup>49</sup> con un contrato verdadero, después de ser inspeccionado por el sur, este y oeste por la magistratura encabezada por los mayores y por los jefes de familia, y siendo medido (entonces) con (medidas de) ocho y nueve *nala*,<sup>50</sup> y siendo demarcados cuatro límites.

“Así pues, en el futuro el administrador deberá tener en mente la ley (*dharma*) y proteger (esta donación). Los grandes videntes han dicho:

Quienquiera que hurte tierra  
dada por sí mismo o por otro,  
(renacerá como) un gusano en excremento  
y se pudrirá junto con sus ancestros.

Tierra ha sido dada por muchos reyes  
tales como Sagara.  
Mientras uno (tiene) la tierra  
(tiene también) entonces el fruto.

El dador de tierra disfruta del cielo  
por sesenta mil años;  
Aquel que la confisca o aprueba (tal acción)  
habitará esos (años) en el infierno.

<sup>47</sup> No es totalmente claro si estos títulos se refieren a Budhagupta o a Brahmadatta.

<sup>48</sup> Esta traducción tentativa se basa en la lectura corregida: *sthapala-Kapila-Sribhadrabhyam ayikritya*. *Sthayapala* quizás es equivalente a *sthanapala* o “velador”.

<sup>49</sup> Posiblemente “Nagadeva” sea un error por “Nabhaka”.

<sup>50</sup> *Nala* es literalmente “una caña”. No se sabe a qué medida moderna corresponde.



*Cuarta donación Damodarapur.  
Tiempo de Budhagupta*

[. . .] en el decimoquinto día (del mes) de Phalguna, mientras el *paramadaivata-paramahattaraka-maharajadhiraja-sri*-Budhagupta es [señor de la tierra], y mientras la provincia (*bhukti*) de Pundravardhana está [marchando] bajo el mandato del gobernador (*uparika*) maharaja-Jayadatta, aceptado a sus pies; y mientras en el distrito (*vishaya*) de [Ko]ti[varsha] su designado aquí, el oficial (*ayuktaka*) Śandaka, está administrando la magistratura local (*adhishtanadhikarana*) en unión con el presidente gremial de la ciudad (*nagaraśreshthin*), Ribhupala, el mercader principal (*sarthavaha*), Vasumitra, el artesano principal (*prathama-kulika*), Varadatta y el escribano principal (*prathama-kayastha*), Viprapala, fue solicitado por este presidente gremial, Ribhupala:

“Previamente doné tierras sin designar (*aprada*) en (la aldea de) Dongagrama, (consistentes en) cuatro *kulyavapa*, a Kokamukhasvamin en el pico de los Himalaya y también siete *kulyavapa* a Śvetavaraśvamin, con la esperanza del beneficio para nosotros y para el incremento del mérito.

“Así pues, yo deseo hacer construir —sobre tierra en vecindad con esos campos— un par de templos señalados con los nombres de aquellos dos, los originales Kokamukhasvamin y Śvetavaraśvamin, y un par de bodegas.

“Por favor den (en venta), con un contrato de compra, los [*kulyavapa*], junto con el terreno para construcción (*vastu*).”

De donde fue determinado por la determinación de los tenedores de libros (*pustapala*) Vishnudatta, Vijayanandin y Sthanunandin:

“Existen los once *kulyavapa* de campos sin designar (*aprada*) (que fueron) dados a esos dos: Kokamukhasvamin y Śvetavaraśvamin en el pico de los Himalaya por éste (Ribhupala) y, por ende, el propósito de hacer aquí los templos y bodegas; esto está correctamente solicitado. A su debido tiempo deberá ser dado (en venta) terreno para construcción (*vastu*) en tierra (situada) en la vecindad de esos campos.”

Con el contrato de venta de *ku[lyava]pa* (al precio) usual de tres *dinara* [. . .] (las tierras) [. . .] (aquí se especifican los límites). . .] dado (en venta).

Así pues, en el futuro los administradores deberán confirmar (la donación) con devoción a los dioses. Así es dicho por Vyasa:

Quienquiera que hurte tierra,  
dada por sí mismo o por otro,  
(renacerá como) un gusano en excremento  
y se pudrirá junto con sus ancestros.

Tierra ha sido dada por muchos reyes  
tales como Sagara;  
mientras uno (tiene) la tierra  
(tiene también) entonces su fruto.

El dador de tierra disfruta del cielo  
por sesenta mil años;  
aquel que la confisca o aprueba (tal acción)  
habitará esos (años) en el infierno.

### *Quinta donación Damodarpur.*

(Sello) del gobierno local de Kotivarsha.

En el año 200 (más) 20 (más) 4, en el día 5 de Bhadra, mientras el *paramadaivata-paramabhataraka-maharajadhiraja-śrī* [. . .]gupta es señor de la tierra; y mientras la provincia (*bhukti*) de Pundravardhana está marchando bajo el mandato —con elefantes, caballería e infantería— del gobernador (*upāri[ka]*), [*maharaja*], hijo de un [*maha*]raja, Devabhataraka, aceptado a sus pies; y mientras en el distrito (*vishaya*) de Ko[tiva]rsha su designado aquí, el jefe de distrito (*vishaya-pati*) Svayambhudeva, está [administrando] el gobierno local en unión con el presidente gremial de la ciudad (*[na]gara-[sre-shthin]*), el excelente (*arya*) [Ribhu]pala, el mercader principal (*sar-thavaha*), Sthanudatta, el artesano principal (*prathama-kulika*), Matidatta, y el escribano principal (*prathama-kayastha*) Skandapala, fue solicitado por el bien nacido (*kulaputraka*) Amritadeva de Ayodhya<sup>51</sup> (lo siguiente):

“Aquí en el distrito (*vishaya*) es usual la venta de campos libres de impuestos, agrestes y sin cultivar (*samudaya-bahya-aprahata-khila-kshetra*) al (precio) de tres *dinara* por *kutyavapa*.

“Luego entonces, por favor, habiendo recibido de mí los *dinara* y haciendo una placa de cobre (para registrar el contrato), sea dado (en venta) —para incremento del mérito de mi madre—, acorde a la ley referente a tierra no designada (*aprada-dharma*), un pequeño terreno de campo para hacer [la restauración] de lo que está en ruinas y roto en el templo del Señor Śvetavarahasvamin aquí en el bosque,<sup>52</sup> y para el instituir (oblaciones) de *bali*, *charu* y *sattra*; para suministrar leche de vaca, incienso y flores, y para el empleo de mezcla de miel (*madhuparka*) (como ofrendas a huéspedes), lámparas, etc.”

<sup>51</sup> Aparentemente Amritadeva proviene de la famosa ciudad de Ayodhya, actualmente un pueblo situado cerca de Faizabad, en Uttar Pradesh.

<sup>52</sup> Esta frase parece distinguir el templo local del templo de este dios en los Himalayas de Nepal.

De donde fue anunciado<sup>53</sup> por determinación del principal de los tenedores de libros (*prathama-pustapala*) Nara[na]ndin, Gopadatta y Bhatanandin, con propiedad y con vista a la administración de la ley (*dha[rmadhi]kara[hu]ddhya*) (lo siguiente):

“En este (asunto) no hay objeción alguna por (parte de) el jefe de distrito (*vishaya-pati*), (sino) simplemente [la adquisición] del más [alto grado] de *dharmā* por (parte) de su majestad (*pada*), el śrī-para-mabhattacharaka.”

Con este paso de determinación, habiendo sido recibidos de Amritadeva —favorecedor de su madre— quince *dinara*, fueron así dados (en venta) cinco *kulyavapa* de campo de tierra sin cultivar, junto con terreno para construcción (*vastu*), acorde a la ley referente a tierra sin designar (*aprada-dharma*), para el Señor Śvetavarahasvamin, para ser disfrutadas por todos los tiempos, (de la siguiente manera): en Svachhandapataka y en Lavangasika —perteneciente a A[rddha]ti—, un par de *kulyavapa* junto con terreno para construcción; en Satuvanaśramaka —también junto con terreno para construcción— un *kulyavapa*; en Paraspatika, al norte de los cinco *kulyavapa* y al este de río Jambu, un *kulyavapa*; en Puranavrindikahari, al este de Pataka, un *kulyavapa*.

Luego entonces, en tiempos futuros (esta donación) deberá ser confirmada por los administradores con devoción a los dioses. Más aún, existen las (siguientes) estrofas en relación a las donaciones de tierra:

Quienquiera que hurte tierra,  
dada por sí mismo o por otro,  
(renacerá como) un gusano en excremento  
y se pudrirá junto con sus ancestros.

Tierra ha sido dada por muchos reyes  
tales como Sagara.  
Mientras uno (tiene) la tierra  
(tiene también) entonces el fruto.

El dador de tierra disfruta del cielo  
por sesenta mil años;  
aquel que la confisca o aprueba (tal acción)  
habitará esos (años) en el infierno.

<sup>53</sup> *Vijnāpitam*; en otros lugares traducida como “solicitado”. En las otras inscripciones la palabra usada en lugares correspondientes es *utpanna*.

Inscripción en roca de Junagarh,  
de Skandagupta. Años 136, 137 y 138  
(= 455, 456 y 457-8 d. C.)<sup>54</sup>

Esta larga inscripción en verso está inscrita en una gran roca de granito, encontrada cerca de la ciudad de Junagarh, en la península Kathiawar del estado de Gujarat, en la zona oeste de la India. En la misma roca aparecen catorce edictos de Aśoka (c. 269-230 a. C.) y una larga inscripción de un rey de los Śaka llamado Rudradaman (150 d. C.).<sup>55</sup>

La inscripción empieza con una invocación al dios Vishnu, seguida de unas estrofas que alaban a Skandagupta, sin presentar la genealogía de la dinastía. No menciona directamente la fortuna tambaleante de la dinastía a principios de su reino, como sucede en la inscripción de Bhitari, pero asevera que Skanda había conquistado todo el territorio hasta los cuatro océanos por su propia fuerza, después de la muerte de su padre. Hay una posible referencia a un conflicto sobre la sucesión en la estrofa donde dice que la diosa de la fortuna, Lakshmi, lo eligió de entre todos los príncipes.

La inscripción narra entonces las circunstancias del nombramiento de Parnadatta, por Skanda, para gobernar a los Surashtra, o sea, la península de Kathiawar. Luego en la inscripción se alaba extensamente al hijo de Parnadatta, Chakrapalita, quien es nombrado por su padre para gobernar la ciudad. Por medio de la inscripción de Rudradaman se sabe que esta ciudad se llamaba Giri-nagara (la ciudad de la montaña), nombre que ahora, bajo la forma derivada Girnar, se refiere a la montaña cercana a Junagarh, llamada en la inscripción que nos ocupa: Urjayat.

El acontecimiento principal mencionado en la inscripción es la destrucción de la presa que creó el embalse o lago llamado Sudaršana, después de la caída de lluvias excesivas en el año 136 (= 455 d. C.) de los Gupta. Al año siguiente, Chakrapalita reconstruyó la presa gastando mucho dinero. Sa-

<sup>54</sup>J. F. Fleet, pp. 56-65. D.C. Sircar, pp. 307-316.

<sup>55</sup>D. C. Sircar, pp. 174-180.

bemos por la inscripción de Rudradaman que el lago Sudaršana lo construyó originalmente un gobernador de Chandraguptá Maurya (ca. 320-295 a. C.) llamado el Vaiśya Pushyamitra. Durante el reinado de Aśoka un “rey de los griegos” (*yavana-rajá*), o sea, de los indo-griegos, con el nombre persa Tushaspha, adornó el lago con canales. En el tiempo de Rudradaman (150 d. C.) la presa se rompió y el funcionario nombrado por el rey para gobernar a los Surashtra, el persa (*pahlava*) Suvisakha, se encargó de repararla.

Esta interesantísima historia del lago Sudaršana es una de las únicas evidencias que existen acerca de la construcción y mantenimiento de obras hidráulicas a gran escala por parte del antiguo Estado indio. Incluso hoy en día las grandes obras de riego no tienen mucha importancia, excepto en ciertas regiones como el Punjab. Sin embargo, pequeñas obras como los tanques aldeanos siempre han desempeñado un papel esencial en la agricultura india.

La inscripción contiene una segunda parte que, en gran medida, es ilegible. En ella se menciona a Chakrapalita y el año 138 (457-58 d. C.). Está omitida en la traducción siguiente:

### *Texto*

¡Éxito! Victorioso es el dios Vishnu, gran vencedor, conquistador del dolor, eterna residencia de la morada del loto, la diosa Lakshmi; él, quien arrebató del demonio Bali —para el bien del dios Indra— a la diosa Śri, estimado objeto del goce que había sido secuestrado por largo tiempo.

Después de ese por siempre victorioso se encuentra el *raja-rajadhiraja*, cuyo pecho es abrazado por la diosa Śri, que produce su poderío por medio de su propio brazo; el destructor cuyo mandato —(sellado) con la imagen de Garuda—<sup>56</sup> es el antídoto contra los reyes serpiente que levantan sus capuchas con orgullo y arrogancia. Skandagupta, morada de las virtudes reales, de gran gloria, cuyos enemigos fueron doblegados, quien sometió a la tierra —por medio

<sup>56</sup> Sircar sugiere que esto se refiere al sello del rey. El dios-águila Garuda es la montura de Vishnu y el enemigo de las serpientes. Leemos —*jna nirvishi, sin anusvara*.

de su propio poder—<sup>57</sup> hasta los cuatro océanos, con sus países vecinos florecientes, cuando su padre había obtenido amistad con los dioses (es decir, murió). Más aún, incluso sus enemigos en los países [bárbaros (*mleccha*)]<sup>58</sup> [. . .], su orgullo roto desde la raíz, proclaman su fama (con estas palabras): “Ciertamente ha conquistado.”

Al cual la propia diosa Lakshmi eligió (después) de haber considerado sucesivamente, hábilmente y con inteligencia, y habiendo meditado en todas las causas de las virtudes y faltas y habiendo descartado entonces a todos (los otros) príncipes.

Mientras ese rey está reinando, ningún hombre de entre sus súbditos se aleja del *dharma*, ni lo hay que esté acongojado, pobre, disuelto, tacaño o —si merecedor de castigo— que sea castigado excesivamente.<sup>59</sup>

Así pues él, habiendo conquistado la tierra entera, habiendo hecho a sus enemigos tener su orgullo quebrado hasta su cima, habiendo dispuesto protectores (*goptri*) en todos los países; pensó de varias maneras: “¿Quién es adecuado: sabio, modesto, cuya emoción esté unida a la inteligencia y a la memoria; dotado con la verdad, honestidad, generosidad y diplomacia; dotado con dulzura, urbanidad y lustre? (¿Y quién es que sea) devoto, afectuoso, dotado con características de hombre,<sup>60</sup> cuya inteligencia esté purificada por todas las pruebas morales, cuyo interior esté poseído de una disposición libre de obligación, que esté comprometido en el bienestar del mundo entero? ¿Y quién es hábil en la adquisición legal de fortuna y entonces, también, en la protección de lo adquirido y también en ser la causa del incremento de lo protegido y en la donación a persona digna de lo incrementado? ¿Hay entre todos mis servidores el que pueda gobernar para mí a todos los Surashtra? ¡Ah! ciertamente hay uno conocido como capaz de sobrellevar esa carga: Parnadatta.”

Habiendo sido así considerado por el rey de reyes con su propia mente, por muchos días, él (Parnadatta) fue designado con la petición de —de alguna manera— proteger correctamente la tierra de los Surashtra.

Así como los dioses después de haber designado a Varuna (como regidor) en el Oeste se tornaron contentos y no agitados, así el rey, habiendo designado a Parnadatta (como regidor) en la región oeste, estuvo satisfecho.

<sup>57</sup> La posición de la palabra compuesta significando “por su propio poder” sugiere que se asocia con la frase “cuando su padre había obtenido amistad con los dioses”, pero preferimos nuestra interpretación como más acorde con el contexto.

<sup>58</sup> La mención a los “bárbaros” se basa en una lectura conjetural de Fleet.

<sup>59</sup> La lectura que hace Sircar: “*dandena*”, da por traducción: “o quien esté lastimado excesivamente por un castigo”.

<sup>60</sup> Sircar sugiere esta traducción o, como alternativa: “asociado sólo con los mejores hombres”.

Su hijo (de Parnadatta) está poseído con la disposición de un hijo como si el ser (de Parnadatta) se hubiese duplicado por autocontrol, como si fuese el ser que el ser supremo ha de proteger; siempre autoposeído; con una forma naturalmente bella;<sup>61</sup> con variadas y encantadoras acciones acordes a su forma; cuya total disposición estaba siempre llena de gozo; cuya cara de loto es (tan hermosa como) un tálamo de lotos en flor; concededor de refugio para aquellos que venían buscando refugio. En la tierra estaba él, llamado Chakrapalita, renombrado, amado por la gente, que hizo distinguirse a su padre por sus (de Chakrapalita) virtudes, sin tacha e ilustre.

Paciencia, señorío, modestia y prudencia; heroísmo, y sin sobrestimación de heroísmo; agudeza, autocontrol, liberalidad y amplio espíritu; bondad, ausencia de deudas y sin vaciedad; belleza, supresión de todo aquello que no sea excelente (*arya*), sin confusión, firmeza: Así es él en quien estas virtudes habitan en exceso y sin marcharse a otro lado. No existe nadie en el mundo entero en quien la comparación de estas virtudes pueda ser hecha. Él ha venido a ser, ciertamente, la norma de comparación por excelencia de los hombres dotados con tales virtudes.

Así pues, su padre —habiendo observado por sí mismo estas grandes virtudes y otras más— lo designó. Él, entonces, condujo correctamente la protección de la ciudad, sobrepasando a su predecesores.

Confundiendo en el poderío de su propio par de brazos, él, que no tiene orgullo como otro(s) hombres(s), hizo que nadie tuviese miedo, y en esta ciudad castigó a los malvados. Él no extinguió la confianza entre la gente y los hombres del pueblo, (ni siquiera) en esta insignificante época; y aun después de observar las faltas de las clases urbanas [como si (ellas fuesen) sus propios] hijos, las estimó. Contentó a sus súbditos mediante previas sonrisas, discursos, honores y regalos; con abiertas y mutuas visitas a la casas, con aumento de gozo y amabilidad hacia los de la casa; uncido con la más grande emoción religiosa; hablando agradablemente, puro, dedicado a dar. Como es correcto, gozó en el tiempo correcto de los objetos asequibles de los sentidos, con tal que no entraran en conflicto con *dharma* y *artha*.

[El (fue nacido) de Parnadatta]. ¿Qué maravilla es ésta, que él es uno que actúa con propiedad? ¿Habrá alguna vez calor producido por la luna (que sea tan) frío como un collar de perlas o un lirio de agua?

Entonces, en orden regular, cuando la estación de las nubes —habiendo roto la estación del calor con las nubes de lluvia— vino, llovió mucha agua continuamente por largo tiempo, por lo cual Su-

<sup>61</sup> Esta traducción se basa en gran medida en la nota de Sircar. La estrofa está llena de juegos de palabras imposibles de verter al español.

daršana estalló de repente.<sup>62</sup> en el año 136 (455 d. C.), por la noche, en el sexto día del (mes) Praushtapada,<sup>63</sup> haciendo un cálculo en la era (*prakala*) de los Gupta. Y estos (ríos) que corren desde la (montaña) Raivataka —este (río) Palašini con brillantes arenas— son las mujeres del océano, las cuales, habiendo habitado en prisión por largo tiempo, una vez más fueron hacia su marido, como es correcto de acuerdo con los *śāstra*.

Habiendo mirado la gran confusión producida por el arribo de la lluvia, (la montaña) Urjayat —deseoso de las esposas del gran océano— estiró una mano en la forma de un río (Palašini) embellecida por las muchas flores que crecían a lo largo de sus riberas.<sup>64</sup>

[Ciertamente en todas partes la gente], cayendo en la desesperación y diciendo: “¿Qué habrá de hacerse?”, estuvo levantada junta toda la noche y pensó agitada: Incluso aquí, (el lago que era) el más hermoso<sup>65</sup> en el mundo entero se ha tornado feo en un momento (como) un hombre.<sup>66</sup> Ciertamente se convertirá en una visión igual a la del océano, Sudaršana [ . . . ]

El Chiratadatta, habiéndose convertido [ . . . ], habiendo mostrado también la más alta devoción hacia su padre, habiendo colocado al frente el *dharma*, (que tiene) consecuencias auspiciosas, para beneficio del bienestar del rey y del pueblo<sup>67</sup> [ . . . ] en el año de 137 (456 d. C.) [de la era Gupta], el conocedor de los *śāstra* de [política], (a quien fue) conferido gran poder en el mundo —habiendo sacrificado a los dioses con (oblaciones de) mantequilla y reverencias, habiendo gratificado a los brahmanes con dinero, habiendo honrado a los ciudadanos con honores como merecían y habiendo dignificado a los sirvientes y amigos con regalos— en la primera [quincena] de la estación del mes cálido [ . . . ] en el primer día, debidamente él, habiéndose puesto atento<sup>68</sup> por dos meses, y habiendo hecho un gasto inmenso de riqueza: un total de cien “manos” de largo, otras sesenta y ocho de ancho, [siete] hombre(s) de alto [ . . . ] de doscientas “manos”; él

<sup>62</sup> Sircar dice que *atvavat* significa “de repente”, pero lógicamente quiere decir “sin prisa”. “De repente” concuerda más con el contexto.

<sup>63</sup> Este mes, más comúnmente llamado Bhadrapada, corresponde a Agosto-Septiembre.

<sup>64</sup> La montaña Urjayat es de género masculino, mientras que los ríos son de género femenino. Mantenemos en español sus géneros originales sólo en los adjetivos “deseoso” y “embellecida”, para conservar la idea de animismo.

<sup>65</sup> El nombre del lago Sudaršana se usa aquí en su sentido literal de “muy hermosa”.

<sup>66</sup> Parece haber un error aquí, en el texto.

<sup>67</sup> Esto tiene que ser la ciudad Giri-nagara mencionada en la inscripción de Rudradaman.

<sup>68</sup> Esta es la interpretación de Fleet. Los dos meses podrían referirse al trabajo de reconstrucción.



construyó, con esfuerzo —[después de haber honrado] a los reyes—, con grandes y bien hechas piedras, el renombrado lago Sudaršana, que no es hecho defectuoso por la naturaleza, (para que pueda durar) por todos los tiempos. Y también el mutuo llamado de los brillantes gansos salvajes, colocados a la orilla del sólido dique, a las abandonadas garzas y cisnes [. . .] el agua transparente [. . .] en la tierra [. . .] el sol y la luna [. . .] Así está terminada la composición del texto sobre la reparación del lago Sudaršana.

Pilar de piedra de Bhitari,  
de Skandagupta (455-67 d. C.)<sup>69</sup>

Bhitari es una aldea del Distrito de Ghazipur, al este de Uttar Pradesh. La inscripción del pilar registra la instalación de la imagen del dios Vishnu, bajo el nombre de Śarngin, es decir, “El que lleva el arco Śarnga”, así como una donación al ídolo de la aldea. La inscripción no tiene fecha. Empieza con la tradicional genealogía de la dinastía Gupta, desde el *maharaja* Gupta hasta el *maharajadhiraja* Kumaragupta (I). Skandagupta es identificado como el hijo de Kumaragupta, pero no se menciona el nombre de su madre. Se ha sugerido que esta omisión se debe al hecho de que posiblemente ella no fuera una de las reinas principales de Kumaragupta. La mención del rescate por Skandagupta y de la “tambaleante fortuna” de su familia se refiere, aparentemente, a una pérdida de control territorial durante la época de su padre o inmediatamente después de la muerte de éste. Los enemigos que fueron conquistados por Skanda no se identifican a menos que se acepte la lectura *puśhyamitran* en vez de *yudhy amitran* (véase nota 3).

*Texto*

[¡Éxito!] De él que es desarraigador de todos los reyes, sin par en la tierra, cuya fama es gozada por las aguas de los cuatro océanos, igual a Dhanada, Varuna, Indra y Antaka, hecha de Kritanta, que da

<sup>69</sup> J. F. Fleet, pp. 52-56. D. C. Sircar, pp. 321-324.

millones de vacas y oro legalmente adquiridos, ejecutante del por largo tiempo abandonado *āsvamedha*; de él que es bisnieto del *maharaja-sri-Gupta*, nieto del *maharaja-sri-Ghatotkacha*, hijo del *maharajadhiraja-sri-Chandtagupta* (I), hijo nacido de la gran reina Kumaradevi, hija de Lichchivi: *maharajadhiraja-sri-Samudragupta*. De él fue hijo el nacido de la gran reina Dattadevi, aceptado por él (Samudra): el *paramahbagavata-maharajadhiraja-sri-Chandragupta* (II), quien es él mismo sin par. De él (a su vez) es hijo el *paramahbagavata-maharajadhiraja-sri-Kumaragupta* (I), nacido de la gran reina Dhruvadevi y favorecido por sus pies (de Chandragupta II).

Este señor de la tierra (Skandagupta) de renombrada fama, que habita a los pies de loto de su padre —rodeados éstos (por los que ofrecen homenaje)— (poseedor, el hijo, de) gran gloria, es el hijo del gran señor de la tierra, de gran fama, (quien posee) el poder natural de una renombrada gran mente (Kumaragupta).

(Él, quien es) nombrado Skandagupta es, en la tierra, rico por la fuerza de su brazo, héroe número uno de la familia Gupta, de renombrado gran esplendor. Por él —que es de buena conducta— la buena conducta de aquellos con actos bien realizados no es obstruida. Él es un ser puro y modesto [ . . . ] Por (medio de) él —quien obtuvo lo deseado a través de la diligencia, diariamente y paso (a paso), con modestia, fuerza, buena conducta y vigor— se obtuvo la instrucción en las tácticas dirigidas (contra) los enemigos que fueron levantados con deseo de conquista.<sup>70</sup>

Él —intento en la restauración de la tambaleante fortuna (*lakshmi*) de su familia— pasó una noche sobre el tálamo de la tierra. Él, habiendo conquistado a los enemigos en batalla,<sup>71</sup> de aumentada fuerza y riqueza, colocó su pie izquierdo sobre su rey como si fuese un pedestal.

Él es poseedor de fama pura y sus esplendentes actos —(establecidos) por energías excedentemente sin igual y que destruyeron las armas (de sus enemigos), y por paciencia y heroísmo bien apropiados a su modestia— son cantados por hombres satisfechos, incluso hasta niños.

El cual —cuando su padre se allegó al cielo—, habiendo establecido una vez más las fortunas perdidas de su linaje derrotando a sus enemigos por las fuerzas de su brazo, (dijo): “Conquistado” a su madre, (cuyos) ojos estaban llenos de lágrimas a causa de la dicha, así

<sup>70</sup> Gramaticalmente hay algo equivocado en esta estrofa. La lectura *labdhab*, en vez de *lebhe*, sería más apropiada.

<sup>71</sup> La lectura es muy discutida. En vez de “los enemigos en batalla” (*yudhy amitrān*) es posible leer “los Pushyamitra”. En los *Purāna* se menciona una tribu con este nombre, pero está localizada lejos de Bhitari, en las orillas del río Godavi. Además no existe otra evidencia que indique que la tribu llegó a ser poderosa.

cómo krishna cuando se acercó a (su madre) Devaki (después de haber) matado a su enemigo.

El cual, habiendo restablecido a la tambaleante familia [. . .] con sus propios ejércitos, habiendo conquistado la tierra con sus dos brazos, y habiendo entonces mostrado compasión hacia los conquistados y afligidos; el cual no siendo altivo ni arrogante, incrementa diariamente su esplendor, y al cual los bardos hacen obtener honorabilidad (*aryata*) por medio de canciones y alabanzas.

La tierra tembló a causa de ambos brazos de aqueste (cuando fue) venido en batalla contra los hunos; de él que es causa de terribles remolinos entre sus enemigos [. . .] flechas [. . .] lo hecho [. . .] proclamado [. . .] es notado así como el sonido del corno en los oídos. La fama de su propio padre [. . .]

(Pensando): "Cierta imagen debe ser hecha", el celebrado (rey) hizo esta imagen de dios Śarngin, (para durar) por tanto tiempo como la luna y las estrellas (perdufen). Y aquí, habiendo establecido ésta, él —teniendo un mandato bien establecido— parceló esta aldea para incremento del mérito de su padre.

Por lo tanto, ese (rey) de mente meritoria designó ambos: esta imagen del Señor y (esta aldea) que está parcelada, para mérito de su padre.

#### Placa de Indor de Skandagupta.

Año 146 (= 466 d. C.)<sup>72</sup>

Esta inscripción proviene de la aldea llamada Indor, la antigua Indrapura de la inscripción, cerca de Bulandshar al este de Delhi. Está fechado en el año de 146 (466 d. C.), durante el reinado de Skandagupta, y menciona al funcionario Śarvanaga, jefe del distrito (*vishayapati*) de Antarvedi. La inscripción registra una donación con carácter de perpetua hecha por un brahmán llamado Devavishnu, para mantener una lámpara en un templo al Sol, en Indrapura. La donación fue depositada en un gremio de aceiteros (*tailika-śreni*) que prometió proveer aceite para la lámpara. Parece que el gremio pagaba el aceite como interés del dinero depositado en él. La inscripción identifica a dos *kshatriya*, quienes eran comerciantes (*vani*), como los fundadores del templo.

<sup>72</sup> J. F. Fleet, pp. 68-72. D. C. Sircar, pp. 318-320.

### Texto

¡Éxito! Quiera el Sol protegerte: aquel a quien los brahmanes, con mentes propiamente iluminadas, debieran alabar<sup>73</sup> teniendo sus mentes fijas sólo en él por la meditación; él cuyos límites ni los dioses ni los antidioses (*asura*) conocieron, ni a lo alto ni a lo ancho; él quien, cuando frecuentado, habiendo restituido la conciencia a los hombres desvalidos a causa de la vehemencia de muchas enfermedades, (se muestra como) una multitud de rayos que abren los dobleces de la cubierta (de la oscuridad) sobre el mundo.

En el año 100, incrementado por 46, del victorioso y prosperante reinado del *paramabhataraka-maharajadhiraja-sri*-Skandagupta, en el mes de Phalguna, para el incremento del gozo<sup>74</sup> del jefe de distrito (*vishayapati*) Sarvanaga, aceptado a los pies (de su majestad), en el distrito de Antarvedi, el brahmán Devavishnu —quien es de la comunidad de los conocedores de los cuatro Vedas (*chaturvidya*) de (la localidad) Padma en (el pueblo de) Indrapuraka, e hijo de Deva, nieto de Haritrata, bisnieto de Dudika, y un constante recitador de himnos (*chandoga*) del (sacrificio del) Agnihotra, quien es de la (*śakha*) Ranayaniya y del *gotra* Varshagana— da, para incremento de su propia fama, una dote para ser usada para una lámpara para el divino Sol (cuyo templo fue) establecido por los mercaderes de Indrapuraka, los guerreros (*Kshatriya*) Achalavarman y Bhrukunthasimha, en la parte este de la localidad (*adhishtana*) cerca de la localidad de Madasyata de Indrapura. (Esto, que es) dado como una dote al Sol por el brahmán, es (propiedad) perpetua del gremio de aceiteros residentes en Indrapura, encabezado por Jivanta, por (tanto tiempo como el gremio sea) permanente (aun a pesar de sus) entradas y salidas de esta localidad.<sup>75</sup>

Pero este gremio deberá dar (diariamente) un par de *pala* por peso de aceite, (en cifras) *tu* 2, en uso ininterrumpido con un patrón que no se desvíe del valor original, por el mismo tiempo que la luna y el sol perduren.<sup>76</sup>

Cualquiera que transgreda esta donación asignada (es tan pecador como) el asesino de una vaca, el asesino de un gurú o el asesino de un brahmán. Tal hombre, dotado con (el *karma* de) los cinco pecados mayores y los pecados menores, descenderá (al infierno).

<sup>73</sup> Corregimos el texto para leer: *aikatanah stuyuh*.

<sup>74</sup> La palabra *bhoga* también puede significar "gobierno".

<sup>75</sup> La traducción de esta oración es algo problemático.

<sup>76</sup> La traducción de esta oración también presenta ciertos problemas, aunque la idea general es clara.